



हिन्दी विभाग
त्रिपुरा विश्वविद्यालय, सूर्यमणिनगर- 799022

पाठ्यक्रम-
Syllabus-
पी. जी. डिप्लोमा : अनुवाद
PD Diploma in Translation

(2017-18 से प्रभावी)



हिन्दी विभाग
त्रिपुरा विश्वविद्यालय, सूर्यमणिनगर-799022

प्रथम सत्र

प्रश्न पत्र 1 : अनुवाद सिद्धांत और इतिहास

क्रेडिट 4

पूर्णांक- 100

इकाई – 1 अनुवाद की परिभाषा : अवधारणा, स्वरूप और प्रकृति

- 1.1 अनुवाद की परिभाषा
- 1.2 अनुवाद का स्वरूप
- 1.3 अनुवाद की प्रकृति

इकाई – 2 अनुवाद के प्रकार और क्षेत्र

- 2.1 पूर्ण – आंशिक
- 2.2 साहित्यिक (सर्जनात्मक, भावानुवाद)
- 2.3 शाब्दिक अनुवाद, आशु अनुवाद, सार अनुवाद एवं छाया अनुवाद
- 2.4 यांत्रिक अनुवाद

इकाई – 3 अनुवाद : सिद्धांत और इतिहास

- 3.1 अनुवाद का भारतीय और पश्चिमी सिद्धांत
- 3.2 अनुवाद का भारतीय और पश्चिमी इतिहास

इकाई – 4 अनुवाद प्रक्रिया

- 4.1 अनुवाद प्रक्रिया
- 4.2 विश्लेषण
- 4.3 अंतरण
- 4.4 पुनर्गठन

इकाई – 5 प्रायोगिक कार्य : विषयाध्यापक द्वारा निर्धारित

संदर्भ ग्रंथ -

01. अग्रवाल, कुसुम : अनुवाद शिल्प : समकालीन संदर्भ, 2008, साहित्य सहकार, दिल्ली ।
02. कलवार, किशोरीलाल : हिंदी अनुवाद परंपरा - एक अनुशीलन, 2009, नवभारत प्रकाशन, दिल्ली ।
03. कुमार, सुरेश : अनुवाद सिद्धांत की रूपरेखा, 2005, वाणी प्रकाशन, नई दिल्ली ।
04. सिंह, 'जादौन' राम गोपाल : अनुवाद विज्ञान: स्वरूप और समस्याएँ, 2009, साहित्य संस्थान, गाजियाबाद ।
05. गुप्ता, विभा : अनुवाद के भाषिक पक्ष, 2007, वाणी प्रकाशन, नई दिल्ली ।
06. गुरु, कामताप्रसाद : हिन्दी व्याकरण, 2009, प्रकाशन संस्थान, नई दिल्ली ।
07. गोदरे, विनोद : प्रयोजनमूलक हिंदी, 2007, वाणी प्रकाशन, नई दिल्ली
08. J.C.Catford, Linguistic Theory : Oxford University Press, London.
09. Nida E.A., Language Structure & Translation : Stanford University Press.
10. Peter New Mark, Text Book of Translation



हिन्दी विभाग

त्रिपुरा विश्वविद्यालय, सूर्यमणिनगर-799022

प्रथम सत्र

प्रश्न पत्र 2 : साहित्यिक और साहित्येतर अनुवाद

क्रेडिट 4

पूर्णांक- 100

इकाई – 1 साहित्य और अनुवाद का अंतःसंबंध

1.1 भारतीय साहित्य और अनुवाद

1.1.1 बांग्ला/काँकबरक/असमिया/ मणिपुरी/ मराठी एवं राजस्थानी

1.2 वैश्विक साहित्य और अनुवाद

1.2.1 अंग्रेजी साहित्य, रशियन साहित्य, फ्रेंच साहित्य (चर्चित विश्व साहित्य के हिंदी अनुवाद का परिचय एवं अध्ययन)

इकाई – 2 साहित्यिक और साहित्येतर अनुवाद की चुनौतियाँ

2.1 भाषिक, व्याकरणिक, सांस्कृतिक स्तर पर

इकाई – 3 आधुनिक हिंदी कविता की भाषा शैली

3.1 आधुनिक गद्य साहित्य की भाषा शैली

3.2 अनुवाद और आधुनिक हिंदी साहित्य

इकाई – 4 साहित्येतर अनुवाद का स्वरूप और सिद्धांत

इकाई – 5 साहित्येतर अनुवाद के क्षेत्र : पत्रकारिता, प्रशासन, कार्यालय

संदर्भ ग्रंथ-

01. अग्रवाल, कुसुम : अनुवाद शिल्प : समकालीन संदर्भ, 2008, साहित्य सहकार, दिल्ली ।
02. कुमार, सुरेश : अनुवाद सिद्धांत की रूपरेखा, 2005, वाणी प्रकाशन, नई दिल्ली ।
03. गोपीनाथन. जी : अनुवाद: सिद्धांत एवं प्रयोग, 2001, लोकभारती प्रकाशन, इलाहाबाद ।
04. नौटियाल, जयन्ती प्रसाद : अनुवाद सिद्धांत एवं व्यवहार, 2000, राधाकृष्ण प्रकाशन, नई दिल्ली ।
05. टण्डन, पूरनचन्द्र : अनुवाद साधना, 2007, अभिव्यक्ति प्रकाशन, दिल्ली ।
06. गोस्वामी, कृष्णकुमार : अनुवाद विज्ञान की भूमिका, 2008, राजकमल प्रकाशन, दिल्ली ।
07. तिवारी, बालेन्दु शेखर. अनुवाद विज्ञान, 1996, प्रकाशन संस्थान, दिल्ली ।
08. चन्द्र, रमेश : व्यावहारिक अनुवाद कला, 1998, नीलकंठ प्रकाशन, नई दिल्ली ।
09. तिवारी, भोलानाथ : अनुवाद विज्ञान : सिद्धांत एवं प्रविधि, 2009, किताबघर, नई दिल्ली ।
10. Roger T.Bell, Translation & Translating : OUP, London
11. Peter New Mark, Approches to Translation Programme : Oxford U. Press
12. Nida E.A. and Taber Charles, The Theory & Practice of Translation : London.
13. (Ed.) R. Gargesh and K.K. Goswami, Translation & Interpreting : Orient Longman, New Delhi.



हिन्दी विभाग
त्रिपुरा विश्वविद्यालय, सूर्यमणिनगर-799022

प्रथम सत्र

प्रश्न पत्र 3 : जनसंचार माध्यम और अनुवाद

क्रेडिट 4

पूर्णांक- 100

इकाई – 1 जनसंचार : स्वरूप, महत्व और विभिन्न माध्यमों का परिचय

1.1 मुद्रित / प्रिंट माध्यम , समाचार पत्र, पत्र-पत्रिकाएँ, विज्ञापन और अन्य

इकाई – 2 इलैक्ट्रानिक प्रसार माध्यम : नीतियाँ , इतिहास और उपयोगिता

इकाई – 3 न्यू मीडिया – सोशल, ई-मेल : नीतियाँ , इतिहास और उपयोगिता

इकाई – 4 जनसंचार और अनुवाद के व्यावहारिक रूप

4.1 मुद्रित / प्रिंट माध्यम, समाचार पत्र, पत्र पत्रिकाएँ, विज्ञापन और अन्य

4.2 इलैक्ट्रानिक प्रसार माध्यम

4.3 न्यू मीडिया – सोशल, ई-मेल अन्य

इकाई – 5 प्रायोगिक : पारिभाषिक प्रयुक्ति संग्रहण (100 शब्द संकलन)

संदर्भ ग्रंथ -

01. उन्मेष मिश्रा, दूरदर्शन का स्वरूप एवं हिंदी प्रस्तुतीकरण : शब्द सेतु, प्रकाशन, कबीर नगर, दिल्ली – 10
02. सिद्धनाथ कुमार, रेडियो नाटक की कला; राधाकृष्ण प्रकाशन, जगतपुरी, दिल्ली, 1992, 2004
03. Denis Mcquail, Mcquail's Reader in Mass Communication Theory; Sage Publications, London Thousand Oaks . New Delhi- 2002
03. Stuart W. Hyde, Television and Radio Announcing; Kanishka Publishers, Ansari Road, New Delhi - 1998
04. Sandeep Sharma, Deepak Kumar, Advertising Planning, Implementation & Control; Mangal Deep Publications, Punch Mukhi Hanuman Behind Khetri House–Jaipur- 2003
05. Jill Marshall, Angela Werndly Routledge, The Language of Television; Taylor & Francis Group London and New York- 2002
06. Jonathan Bignell, An Introduction To Television Studies 2nd Edition; Routledge Group, London and New York- 2004.
07. Carole Rich, NEWS A Coaching Method; Wadsworth Publishing Company, New York-2000



हिन्दी विभाग
त्रिपुरा विश्वविद्यालय, सूर्यमणिनगर-799022

प्रथम सत्र

प्रश्न पत्र 4 : मशीनी अनुवाद

क्रेडिट 4

पूर्णांक- 100

इकाई – 1 मशीनी अनुवाद : अर्थ, स्वरूप एवं प्रक्रिया

1.1 मशीनी अनुवाद की विधियाँ

1.1.1 प्रत्यक्ष विधि (Direct Method)

1.1.2 परोक्ष विधि (Indirect Method)

1.1.3 अंतरभाषा (Interlingual Method)

इकाई – 2 मशीनी अनुवाद की प्रणालियाँ

2.1 नियम आधारित मशीन अनुवाद

2.2 उदाहरण आधारित मशीन अनुवाद

2.3 सांख्यिकी आधारित मशीन अनुवाद

इकाई – 3 मशीनी अनुवाद के प्रकार

3.1 मानव साधित मशीनी अनुवाद

3.2 मशीनी साधित मानव अनुवाद

3.3 पूर्ण मशीनी अनुवाद

3.4 आंशिक मशीनी अनुवाद

इकाई – 4 मशीनी अनुवाद की सीमाएँ और संभावनाएँ

4.1 भाषिक स्तर पर

4.2 व्याकरणिक स्तर पर

4.3 सांस्कृतिक स्तर पर

4.4 अन्य मुद्दे

इकाई - 5 प्रायोगिक :- विषय अध्यापक द्वारा निर्धारित मशीनी अनुवाद संबंधित प्रायोगिक कार्य

संदर्भ ग्रंथ-

1. राम बंसल, कंप्यूटर परिचालन तत्व
2. विजय कुमार मल्होत्रा, कंप्यूटर के भाषिक अनुप्रयोग
3. जगदीप सिंह दाँगी, हिंदी देवनागरी लिपि और यूनिकोड, म.गां.अं.हिं.वि., वर्धा
4. सूचना प्रौद्योगिकी विशेषांक: गवेषणा और अनुवाद पत्रिकाएँ।
5. James Allen, Natural Language Understanding : University of Rochestes
6. Elaine Rich, Artificial Intelligence : Texas at Austria
7. Terry Winograd, Language as a Cognitive : Staford University
8. Gristman, Computational Linguistics : 1985,
9. R.N. Shrivastav, Applied Linguistics : Kalinga Publications, Delhi
10. Andres, A.M., Artificial Intelligence : (Abacus Press).



हिन्दी विभाग
त्रिपुरा विश्वविद्यालय, सूर्यमणिनगर-799022

द्वितीय-सत्र

प्रश्न पत्र 1 : पारिभाषिक शब्दावली और अनुवाद

क्रेडिट 4

पूर्णांक- 100

इकाई – 1 पारिभाषिक शब्दावली का अर्थ और स्वरूप

इकाई – 2 पारिभाषिक शब्दावली निर्माण और प्रक्रिया

2.1 ग्रहण

2.2 अनुकलन

2.3 संचयन

2.4 निर्माण

इकाई – 3 पारिभाषिक शब्दावली निर्माण पद्धतियाँ

3.1 राष्ट्रवादी

3.2 अंतरराष्ट्रीयवादी

3.3 लोकवादी

3.4 समन्ववादी

इकाई – 4 पारिभाषिक शब्दावली के प्रकार

4.1 स्रोत के आधार पर

4.2 विषय के आधार पर

4.3 प्रयोग या व्यवहार (प्रयुक्ति) के आधार पर

4.4 अर्थ-स्तर के आधार पर

4.5 संरचना के आधार पर

इकाई-5 प्रायोगिक : पारिभाषिक शब्दावली में से 50-100 अंग्रेजी और 50-100 हिंदी के शब्द चयनित कर उनका हिंदी/अंग्रेजी में वाक्यगत प्रयोग दर्शायें।

संदर्भ ग्रंथ -

1. भोलानाथ तिवारी, पारिभाषिक शब्दावली और समस्याएँ
2. भोलानाथ तिवारी, कोश विज्ञान
3. राम आधार सिंह, कोश विज्ञान सिद्धांत एवं प्रयोग : द.भा.हिं.प्र. सभा, मद्रास
4. कोश विज्ञान सिद्धांत एवं मूल्यांकन : केंद्रीय हिंदी संस्थान, आगरा
5. कैलाशचंद्र भाटिया, कोश विज्ञान
6. F.R.Palmer, Semantics : Cambridge University, London



हिन्दी विभाग

त्रिपुरा विश्वविद्यालय, सूर्यमणिनगर-799022

द्वितीय-सत्र

प्रश्न पत्र 2 : अनुवाद पुनरीक्षण और मूल्यांकन

क्रेडिट 4

पूर्णांक- 100

इकाई – 1 अनुवाद पुनरीक्षण और मूल्यांकन का परिचय

1.1 अनुवाद पुनरीक्षण

1.2 अनुवाद मूल्यांकन

इकाई – 2 अनुवाद प्रक्रिया में पुनरीक्षण और मूल्यांकन के आधार

इकाई – 3 अनुवाद पुनरीक्षण और मूल्यांकन की उपयोगिता

इकाई – 4 अनुवाद संपादन में पुनरीक्षण और मूल्यांकन का योगदान

इकाई – 5 प्रायोगिक : अनूदित पाठ का पुनरीक्षण और मूल्यांकन

संदर्भ ग्रंथ -

- 1 भोलानाथ तिवारी, महेन्द्र चतुर्वेदी, अनुवाद की व्यावहारिक समस्याएँ
- 2 काव्यानुवाद: सिद्धांत और समस्याएँ : हिंदी माध्यम कार्यान्वयन समिति, दिल्ली विश्वविद्यालय, दिल्ली
- 3 भोलानाथ तिवारी महेन्द्र चतुर्वेदी, काव्यानुवाद की समस्याएँ
- 4 (सं.) रवीन्द्रनाथ श्रीवास्तव, कृष्ण कुमार गोस्वामी, अनुवाद सिद्धांत और समस्याएँ
- 5 कृष्ण कुमार गोस्वामी, अनुवाद विज्ञान की भूमिका : राजकमल प्रकाशन, नई दिल्ली
- 6 बालकृष्ण केलकर (संपा), विकासशील देशों में अनुवाद की समस्याएँ : नेशनल बुक ट्रस्ट, नई दिल्ली।
- 7 सुरेश कुमार, अनुवाद सिद्धांत की रूपरेखा : वाणी प्रकाशन, नई दिल्ली
- 8 रीता रानी पालीवाल, अनुवाद की सामाजिक भूमिका : वाणी प्रकाशन, नई दिल्ली
- 9 सी. अन्नपूर्णा चर्ल, अनुवाद समीक्षा – कामायनी : चर्ल प्रकाशन, हैदराबाद
- 10 अनुवाद पत्रिका के मूल्यांकन विशेषांक
- 11 R. Bell, Translation & Translating : Theory and Practic : London : Longman.
- 12 Trivedi H.C., Linguistic And Cultural Problems of Translation : New Order Book Depot, Ahemadabad.



हिन्दी विभाग
त्रिपुरा विश्वविद्यालय, सूर्यमणिनगर-799022

द्वितीय-सत्र

प्रश्न पत्र 3 : राजभाषा और अनुवाद

क्रेडिट 4

पूर्णांक- 100

- इकाई – 1 राजभाषा का अभिप्राय, स्वरूप और आवश्यकता
इकाई – 2 राजभाषा और राष्ट्रभाषा और संघ की राजभाषा नीति और क्रियान्वयन
इकाई – 3 राजभाषा के रूप में हिंदी की संवैधानिक स्थिति
इकाई – 4 राजभाषा का कार्यालयीन स्वरूप और अनुवाद
इकाई – 5 प्रायोगिक : चयनित कार्यालयीन सामग्री का अनुवाद
(हिंदी से अंग्रेजी और अंग्रेजी से हिंदी)

संदर्भ ग्रंथ

1. रवीन्द्रनाथ श्रीवास्तव (संपा.), प्रयोजनमूलक हिंदी : केंद्रीय हिंदी संस्थान, आगरा
2. प्रकार्यात्मक हिंदी : केंद्रीय हिंदी संस्थान, आगरा द्वारा संपादित
3. कैलाशचंद्र भाटिया, कामकाजी हिंदी : वाणी प्रकाशन, दिल्ली
4. कैलाशचंद्र भाटिया, राजभाषा हिंदी
5. कृष्ण कुमार गोस्वामी, प्रयोजनमूलक भाषा और कार्यालयी हिंदी : कलिंगा प्रकाशन, दिल्ली
6. गोपीनाथ श्रीवास्तव, सरकारी कार्यालयों में हिंदी का प्रयोग : लोकभारती, इलाहाबाद
7. कार्यालय क्रिया विधि : चिरंजीलाल, नेशनल पब्लिशिंग हाऊस, दिल्ली।
8. M. A. K. Halliday, Explorations In the Functions of Language : Oxford University Press.
9. S.K. Varma, G.R. Language and Language Functions : Publications, Chennai.
10. गवेषणा : प्रयोजनमूलक हिंदी विशेषांक



हिन्दी विभाग
त्रिपुरा विश्वविद्यालय, सूर्यमणिनगर-799022

द्वितीय-सत्र

प्रश्न पत्र 4 : अनुवाद परियोजना (Project)

क्रेडिट 4

पूर्णांक- 100

अंक-50

संबंधित अध्यापक के निर्देशानुसार लगभग 100 पृष्ठों का अंग्रेजी से हिंदी अथवा हिंदी से अंग्रेजी में अनुवाद कार्य प्रत्येक छात्र को सत्रान्त परीक्षा के दौरान प्रस्तुत करना होगा। अनुवाद कार्य परीक्षा हेतु सजिल्द टंकित रूप में प्रस्तुत करना होगा।

मौखिकी परीक्षा

अंक-50

प्रत्येक छात्र को सत्रान्त परीक्षा के बाद मौखिकी परीक्षा देनी होगी।

सहायक ग्रंथ :

01. अनुवाद पत्रिका के अंक
02. आरसु, साहित्यानुवाद: संवाद और संवेदना
03. एन.ई. विश्वनाथ अय्यर: अनुवाद कला
04. कृष्णकुमार गोस्वामी, अनुवाद विज्ञान की भूमिका : राजकमल प्रकाशन
05. कैलाशचन्द्र भाटिया, अनुवाद कला: सिद्धांत और प्रयोग: तक्षशिला प्रकाशन, दिल्ली
06. नगेंद्र, (सं.), अनुवाद विज्ञान सिद्धांत एवं प्रयोग : दिल्ली विश्वविद्यालय, दिल्ली
07. रवीन्द्रनाथ श्रीवास्तव और कृष्णकुमार गोस्वामी, अनुवाद सिद्धांत और समस्याएँ : आलेख प्रकाशन, दिल्ली
08. रीतारानी पालीवाल, अनुवाद की सामाजिक भूमिका : वाणी प्रकाशन, दिल्ली
09. रीतारानी पालीवाल, अनुवाद प्रक्रिया एवं परिदृश्य: वाणी प्रकाशन, दिल्ली
10. सुरेश कुमार, अनुवाद सिद्धांत की रूपरेखा : वाणी प्रकाशन, दिल्ली
11. J.C.Catford, Linguistic Theory : Oxford University Press, London.
12. Nida E.A., Language Structure & Translation : Stanford University Press.
13. Peter New Mark, Text Book of Translation
14. Roger T.Bell, Translation & Translating : OUP, London
15. Peter New Mark, Approches to Translation Programme : Oxford U. Press
16. Nida E.A.and Taber Charles, The Theory & Practice of Translation : London.